

TRADUCTION DE TEXTES SACRES EN CREOLE

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

M'alé di partou
Ou lé mon Dié ou lé mon Roi
Ma béni out nom toutan-
toutan
Ma béni aou toulé zour
Oui ma porte out nom anière
Po toute lo tan-lo tan

Sénièr ou lé mour amour
Sénièr ou lé pitié
Ou pran pa la kolèr vitman
Sénièr ou lé ranpli lamour
Lo Sénièr son bonté lé po noute
toute
é son mouramour lo kèr
lé dann toute travay li fé

Oui Sénièr toutsak ou la donn
lavi
Va kri aou mèrsi
Zot va
krikomanlégranoutroyom
Zot va di toute lo gadyanm
oulafé

Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi ;
Je bénirai ton nom toujours et à jamais
Chaque jour je te bénirai,
Je louerai ton nom toujours et à jamais

Le Seigneur est tendresse et pitié,
lent à la colère et plein d'amour,
La bonté du Seigneur est pour tous,
sa tendresse, pour toutes ses oeuvres.

Que tes oeuvres, Seigneur, te rendent
gré,
et que tes fidèles te bénissent !
Ils diront la gloire de ton règne,
Ils parleront de tes exploits.

Le Seigneur est vrai dans tout ce qu'il
dit,
fidèle en tout ce qu'il fait.
Le Seigneur soutient tous ceux qui
tombent.
il redresse tous les accablés.

RECOMMANDATIONS

Il faut absolument res-
pecter les niveaux de
langue pour éviter une
désacralisation.

En outre, pour donner au
créole la dignité qui lui
convient, il faut :

- muscler la langue
c'est-à-dire trouver le mot
juste, la bonne structure,
- faire ressortir qu'
lire un texte en créole, c'est
aussi le ressentir, vivre
la langue,
- s'efforcer de
transmettre à l'auditeur
notre passion, lui faire
comprendre que c'est
notre être tout entier qui
s'exprime.

(Extraits de la revue
EGLISE à La Réunion)

ENFIN, L'EVANGILE EN KREOL REYONE !

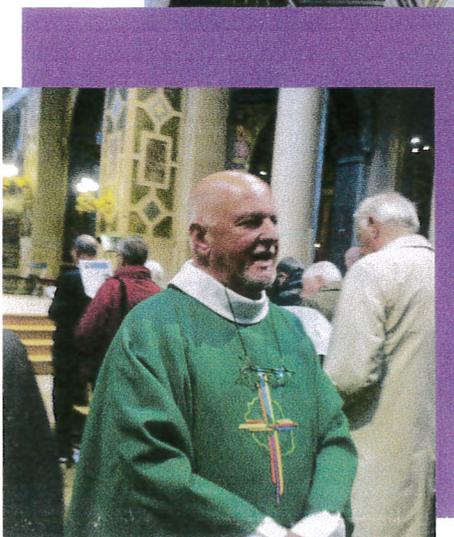
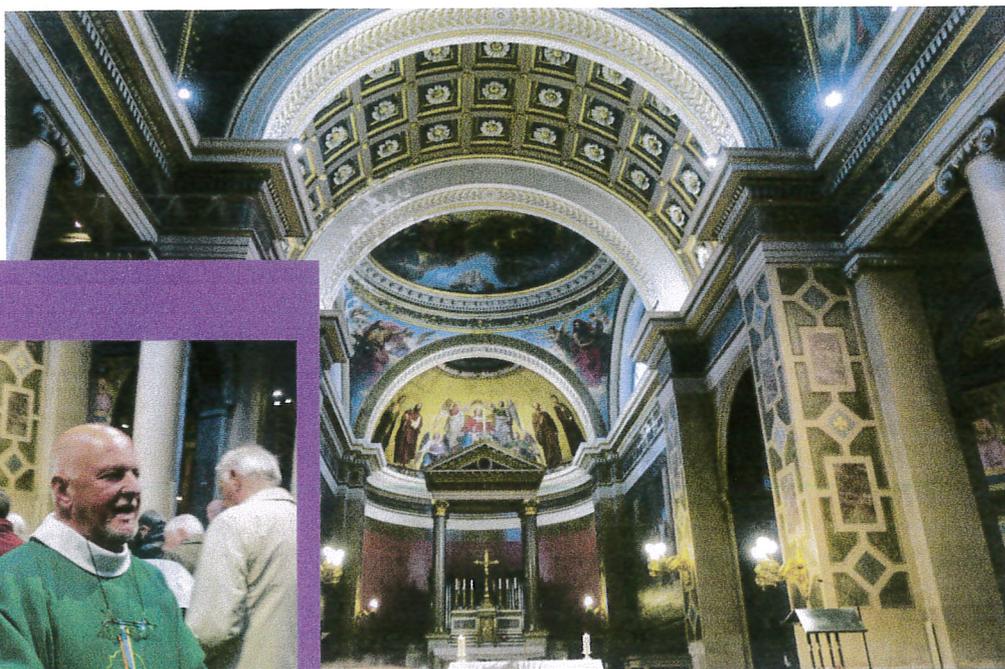
Il s'agit de *Lévanzil daprè Mark*, un projet mené
conjointement par plusieurs organisations (notamment
la Société Biblique de l'île Maurice).

Jusqu'ici, jamais l'intégralité d'un texte biblique
n'avait été traduit en créole réunionnais. Par contre,
depuis plusieurs années de telles traductions étaient
courantes dans les îles voisines, en créoles mauricien
ou seychellois. Il faut donc se féliciter d'une telle
entreprise collective. Le créole de nos trois îles
appartient au même rameau linguistique, ce qui
explique que des linguistes de nationalités différentes
peuvent s'associer pour des traductions en langue
sacrée, les plus délicates à effectuer.

CC Cette belle traduction du
CANTIQUE DES CANTIQUES
est l'oeuvre des frères GAUVIN
Axel et Robert, tous deux
enseignants. Les réunionnais ont
beaucoup apprécié cette difficile
réalisation

NOTRE -DAME DE LORETTE

11 HEURES ,GRAND MESSE



Une belle cérémonie signée la culture créole . Des chants dans l'ancienne langue que comprenaient les esclaves . Une musique parfois à l'épreuve des crépitemnts du caïambe . Une homélie du Père CHASSAGNE , empreinte de sensibilité réunionnaise. Une procession , haute en couleurs , de dames et de demoiselles esquissant un pas de danse en apportant les hosties devant être consacrées . Des capelines et des robes colorées . Des bouquets de plantes exotiques et de fruits tropicaux . Pour fermer la marche , un créole symbolique , coiffé d'un chapeau de paille . Dans son dos une « bertel » de vacoas tressés . Sur une épaule , un « voune » , sorte de corbeille de forme ovoïde en bambou tressé , utilisée par les pêcheurs pour capturer des « bichiques » , des alevins arrivant du large et essayant de remonter les rivières .

13 heures . Dans l'immense salle d'oeuvres de la paroisse , au moins 500 personnes rassemblées autour du Père CHASSAGNE . Une joyeuse assemblée , riche d'enseignements : un repas créole de premier ordre avait d'abord rapproché les convives qui venaient de diverses régions . Une projection de films sur le mur du fond situait ensuite notre réunion dans l'espace réunionnais. La présence d'un certain nombre de métropolitains , des amis de l'homme du jour , était la marque d'une compréhension profonde entre les deux groupes humains .



Jurien VALENTIN